

LOS GLOSARIOS DE 1553 DE A. DE ULLOA

LIDIO NIETO JIMÉNEZ
Instituto de Filología. CSIC

No es infrecuente encontrarnos con noticias u opiniones que se transmiten de unos a otros como seguras, cuando la verdad es muy otra. Este puede ser el caso de la referencia que Amado Alonso, probablemente el mejor conocedor de nuestro primer quehacer lingüístico, dedica a Alfonso de Ulloa en la reseña escrita a propósito del *Tesoro lexicográfico* de Samuel Gili Gaya¹. Dice Amado Alonso que en su trato con gramáticas antiguas se ha encontrado con interesantes vocabularios que deberían tomarse en cuenta a la hora de fijar la historia de las palabras. Entre estos vocabularios menciona:

Alfonso de Ulloa: *Introdutione del Signor ALPHONSO DI UGLIOA nella quale s'insegna pronuntiare la lingua Spagnuola. Con una esposizione da lui fatta nella Italiana di parecchi vocaboli Hispagnuoli difficili, contenuti quasi tutti nella Tragicomedia di Calisto e Melibea o Celestina*, Vinegia, Gabriel Giolito, 1553, 28 folios en 8.º. Está además incluido en la edición de la *Celestina* del mismo editor y año. (La *Introdutione* es un plagio descarado de la *Introducción* de FRANCISCO DELICADO, Venecia, 1533). Las palabras del vocabulario llegan casi a 900. En el mismo año el mismo editor publicó el *Orlando Furioso* traducido por Jerónimo de Urrea, y Ulloa le adjuntó al final su *Introducción...*, con una exposición en la Toscana de todos los vocablos dificultosos contenidos en el presente libro. No lo he podido ver, y dado el carácter trapisondista del caballero Ulloa, me temo que probablemente

¹ Cfr. NRFH, V (1951), pág. 329.

Otras referencias del propio A. Alonso sobre Ulloa pueden encontrarse en su: *De la pronunciación medieval a la moderna en español* I, Madrid, Ed. Gredos, 2.ª edic., 1967, págs. 345, 113 n. 53 (aquí se nos dan datos biográficos), y 115 n. 55.

La noticia, no obstante, más amplia que conozco de A. de Ulloa es la de Annamaria Gallina: *Contributi alla storia della lessicografia italo-espagnola dei secoli XVI e XVII*, Firenze, Leo S. Olschki Ed., 1959, págs. 59-71. La referencia en la misma a los glosarios que aquí analizo es más acertada que la de Amado Alonso, pero tampoco se ha detenido con profundidad en los mismos.

sea en lo más repetición del vocabulario de la *Celestina*. Así, pues, resulta que el *Vocabulario* de LAS CASAS, 1570, no es el primer español-italiano, si bien el de Ulloa no sea comparable por la extensión.

No entro a discutir las valoraciones del autor que hace Amado Alonso. Me limito a recordar el texto, recogido, a su vez, por Homero Serís en la ficha núm. 12.508 de su *Bibliografía de la lingüística española*, añadiendo: "Se publicó también en ed. independiente, Vinegia, 1553, 28 folios, y luego se incorporó a la citada ed. de la *Celestina*".

En mi elaboración del *Nuevo Tesoro lexicográfico español* he tenido necesidad de revisar los dos vocabularios aludidos y creo que el temor de Amado Alonso carece de fundamento, por múltiples razones. Enunciaré en este momento solamente dos: la escasa coincidencia de las voces explicadas en los dos glosarios, y la distinta manera de enfocar la explicación. Volveré luego sobre estas razones.

Quisiera aclarar antes que cronológicamente el glosario del *Orlando Furioso* es anterior al de la *Celestina*. Esto se deduce fácilmente de las palabras que el propio Alfonso de Ulloa dirige al lector al comienzo del primero de los libros, justificando su labor y saliendo al paso de los críticos: "Esto se ha hecho y dicho por utilidad y defensión del libro, porque sé que a la nueva adición no faltaran maldizientes, y para rogar al lector que con buen amor y caridad resciba lo que el señor don Hieronimo le da del fructo del talento que le fue encomendado, entre tanto que se le dará presto la Tragico-media de Calisto y Melibea, con nueva inuención impressa y con diligencia corregida por mí". Es decir, el glosario que aparece en el *Orlando Furioso* no puede ser repetición del que encontramos en la *Celestina*; en todo caso, al revés.

La verdad es que, en mi opinión, y como decía antes, hay entre ambos tan escasa coincidencia de voces explicadas y tan distinta forma de encarar la explicación que me atrevo a proclamar la total independencia de uno y otro. Cosa distinta es la posible coincidencia en fuentes. Me refiero a fuentes mediatas, porque la fuente más importante y cercana son los textos a los que sirven los glosarios en cuestión y aquí, insisto, hay independencia. La coincidencia, pues, yo la veo en la utilización del *Vocabulario* de Nebrija para fijar significados y establecer la equivalencia latina de no pocas voces.

Que Ulloa recurre a Nebrija en numerosas ocasiones tanto en el glosario del *Orlando* como en el de la *Celestina*, me parece evidente. Por un lado, porque él mismo afirma a propósito de la voz *marrano* (glosario del *Orlando*): "Propriamente appresso gli hispagnuoli è compreso per un porco d'uno anno; questo afferma il dotto Antonio Nebriscia nel suo dictionario"². Por otra

² Efectivamente, Nebrija define la voz *marrano* como: «cochino de año; *maialis*, -is».

parte, porque basta contrastar las explicaciones de Ulloa con las definiciones de Nebrija para darse cuenta del paralelismo existente entre ambos autores. Tomemos algunos ejemplos:

ULLOA (<i>Orlando F.</i>)	NEBRIJA
<i>Arremetida</i> (s. v. <i>arremetia fiero</i>)... inuasio et impetus appresso i latini e detto.	<i>Arremetida</i> : inuasio, -onis, impetus, -us.
<i>Ancas</i> ... appo i lattini e detto coxendis.	<i>Anca</i> donde juegan los uestos: coxendix.
<i>Alarde</i> ... latinamente detto recensio.	<i>Alarde de gente</i> : recensio; recensus, -us.
<i>Buril</i> ... i latini lo chiamamo caestrum.	<i>Buril</i> para labrar marfil: cestrum.
<i>Çurrón</i> ... appreso i latini pera et follicus uien detto.	<i>Çurrón</i> : pera, -ae; folliculus, -i.
<i>Colmillos</i> ... appreso i latini detti dentes culumeilaris.	<i>Colmillo</i> : dens columellaris.
<i>Cosso</i> ... latinamente harena.	<i>Cosso</i> do corren el toro: harena, -ae.
<i>Comedimento</i> ... appo i latini praemediatio.	<i>Comedimento</i> : praemeditatio, -onis.

Como el glosario de la *Celestina* sigue un planteamiento diferente: enunciación del término castellano que se quiere explicar, en una columna, y en la siguiente el equivalente italiano, las conexiones con Nebrija aparecen como explicaciones complementarias, también muy concretas. Veamos algunos casos, en cuanto esquema repetido en todo el glosario.

ULLOA (<i>Celestina</i>)	NEBRIJA
<i>Descalabrados</i> : per excerebratum, con uoce latina.	<i>Descalabrado</i> : excerebratus, -a, -um.
<i>Descalabradura</i> : per excerebratio, appo i latini.	<i>Descalabradura</i> : excerebratio, onis.
<i>Dentera hauer en ellos</i> : per stupend dentes, appreso i latini.	<i>Dentera aver en ellos</i> : stupend dentes.
<i>Enconar la llaga</i> : per ulcero, con uoce latina.	<i>Enconar la llaga</i> : ulcero, as; exulcero, -as.
<i>Enconamiento assi</i> : per exulceratio, con uoce latina.	<i>Enconamiento assi</i> : exulceratio, -onis.
<i>Enterrar otra cosa</i> : per infodio, appo i latini.	<i>Enterrar otra cosa</i> : infodio, -is; defodio, -is.
<i>Enterramiento assi</i> : per infossionis con uoce latina.	<i>Enterramiento assi</i> : infossio, defossio.

Al margen, insisto, de esta coincidencia en una fuente mediata, los glosarios comentados de Alfonso de Ulloa tienen poco en común. Su planta es totalmente diferente, salvo el hecho de la ordenación alfabética; pero mientras que el glosario de la *Celestina* se limita a establecer la estricta correspondencia español-italiano en dos columnas y término a término, el del *Orlando Furioso* reduce el número de entradas, con remisión precisa de éstas a pág., columna, etc. del texto explicado. Por otra parte, coloca bajo cada entrada agrupamientos léxicos de muy diversa índole, cuya ligazón entre ellos y con respecto al tema de entrada es variable. Así, mientras aparecen familias bastante completas: *azeyte*, *azeytera*, *azeitero*, *azeitoso*, *azeituno* (árbol), *azeituna*, hay otros agrupamientos que guardan entre sí una relativa relación: *azebo*, *azebuche*, *azebuchar* (sí los dos últimos, pero no con el primero, excepto cierta coincidencia de significado) o prácticamente ninguna, como ocurre con los términos que se incluyen bajo el lema *jaula*, excepción hecha del primero de ellos: *jaulero*, *jauali*, *jornalero*, *junco*, *justa*, *juramento*, *jarro*, *juègo*. Algo parecido pasa con *calle*, recogida bajo la voz *callado*, y que sólo por proximidad fonética tiene explicación.

Los agrupamientos derivativos son, lógicamente, los más frecuentes. Pero junto a ejemplos como *apercebir*, *apercebimiento*, *apercebido*; *aposentar(se)*, *aposentador*, *aposento*, *aposentado*; *casar(se)*, *casamiento*, *casamentero*, *casado*, y otros muchos, cabe mencionar: a) los que el derivado es un colectivo: *parra* - *parral*, *çarça* - *çarçal*, *enzina* - *enzinal*, *mançana* - *mançanal*; b) aquellos otros en los que teniendo también valor sustantivo el derivado lo que destaca es su carácter activo, de acuerdo con la idiosincrasia del sufijo *-ero*: *olla* - *ollero*, *jaula* - *jaulero*, *uenta* - *uentero*, *mesón* - *mesonero*, *ganado* - *ganadero*, *lisonja* - *lisonjero*; c) hay otros derivados: *entrañas* - *entrañable*, *barriga* - *barrigudo*, *bullicio* - *bullicioso*, *cumbre* - *encumbrado*, *alevoso* - *alevosía*, etc. que responden a criterios diversos.

Es frecuente el registro y posterior explicación de palabras polisémicas, con idéntico o diverso origen etimológico: *sierra* ('montaña' ~ 'instrumento para cortar hierro'), *era* ('cómputo cronológico' ~ 'lugar donde se trilla' ~ 'espacio reservado para un cultivo'), *corte* ('el corte de un traje' ~ 'la corte del rey'), *rodilla* ('parte de la pierna' ~ 'pañó de limpieza de cocina'), *cuerda* ('instrumento para atar' ~ 'persona sensata'), *canto* ('piedra' ~ 'acción y efecto de cantar'), *calçada* ('vía, camino' ~ 'persona con calzas'), etc. Estas explicaciones suelen insertarse en conjuntos léxicos más amplios; por ejemplo, *canto* aparece bajo la voz *cantos*, donde también se registran *cantero*, *guijarro* y *cantería*; *corte* se encuentra bajo la entrada *cortadora*, que, a su vez, agrupa *cortar* y la forma de gerundio *cortando*, forma que, al igual que otras verbales, excepción hecha del participio, por su valor adjetival, no ha sido tenida en cuenta en el glosario que reproduzco.

No falta tampoco la mención por sinonimia o cuasi sinonimia: *raposo - zorra*, *mojón - linde*, *establo - caualleriza*, *cueua - cauerna*, *cordero - borrego*, *adarue - cerca*, *uenta - mesón*. Es la cuasi sinonimia, entiendo, la que empuja a matizaciones semánticas: *cauerna* 'cueua larga y oscura'; *uenta* 'propia-mente la que está junto al camino'.

Llama, por último, la atención cómo se destaca la variación semántica que la conversión pronominal de algunos verbos puede llevar consigo: *alçar* 'levantar lo caído', frente a *alçarse* 'soliviantarse'; *despedir* 'alejarse de sí a uno', frente a *despedirse* 'decir adiós'.

Además de la divergencia de planta, los glosarios comentados coinciden ligeramente en sus registros léxicos. Para objetivar más esta afirmación, y al mismo tiempo con el deseo de ofrecer a los investigadores de la historia del español unos repertorios lexicográficos que anticipan en muchos casos la datación conocida de algunas palabras, presento los dos vocabularios enfrentados, advirtiéndolo:

A) en cuanto al correspondiente a la edición del *Orlando*:

- 1.º) que corrijo la planta original y presento un listado alfabético de las voces cuyo significado se explica. Dada, por otra parte, la dificultad que tiene la localización de un término en el original, al no estar ordenado alfabéticamente, en aquellas voces que no son entrada hago figurar ésta entre paréntesis, por ej., acontecimiento (s. v. *acontescido*).
- 2.º) En este mismo glosario hay verbos que se mencionan en forma transitiva y pronominal (*alabar* ~ *alabarse*). Cuando esto ocurre, para no alargar los listados, tras el infinitivo aparece entre paréntesis el pronombre *se*: *aguijar(se)*.
- 3.º) Todas las formas personales mencionadas, aunque fueren entradas, se reducen a su correspondiente infinitivo. Se exceptúa el participio, por su valor adjetival. En todo caso, éste se recoge indistintamente en su forma masculina o femenina.
- 4.º) Cuando una voz aparece recogida en dos o más lugares también se señala: *amarrar* (s. v. *desamarrar* y *atado*).

B) por lo que se refiere al glosario de la *Celestina*:

- 1.º) Corrijo la ordenación alfabética del original.
- 2.º) Prescindo en los verbos de toda forma que no sea el infinitivo (excepción hecha del participio), siempre que esté recogido en

éste el significado de esas formas que se eliminan; por ej., nada se añade al registrar *abastando* cuando su significado está recogido en *abastar*.

- 3.º) Prescindo también de las formas plurales cuando se menciona el singular; así, por ej., elimino *abastecidos* porque se registra *abastecido* con igual significado.
- 4.º) Como norma general se eliminan las formas repetidas que no aportan significados diferentes. Sí se mantienen, en cambio, las voces diferentes que tienen igual significado; por ej., *abasto* y *abastança*. Se mantienen igualmente las voces o sintagmas que ofrecen matices semánticos: *alcançar*, *alcançar lo que huye*, *alcançar lo desseado*, etc.

Quiero aclarar que mi objetivo no es el estudio pormenorizado del léxico aquí ofrecido, sino el simple repertorio del que partir para ese tipo de trabajos. Al enfrentar los glosarios de A. de Ulloa me encuentro con que normalmente no hay correspondencia y entonces lo señalo con un guión (—) en la columna correspondiente. En otros casos una única forma corresponde a dos o más del otro glosario y lo indico repitiendo la forma primera (con comillas). Quiere ello decir que para establecer la correspondencia he tenido en cuenta la traducción italiana que hace el autor. Insisto, no obstante, en que sin entrar excesivamente en matizaciones.

Teniendo en cuenta que estos glosarios se anticipan en bastantes años al *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* de Cristóbal de las Casas, considerado tradicionalmente el primer diccionario español-italiano, he hecho un pequeño sondeo para tratar de descubrir el grado de relación existente entre unos y otro. A la vista de mi comprobación, pienso que las Casas no tuvo en cuenta, o lo hizo de manera muy superficial, los repertorios de Ulloa. Y ello por dos razones: primero, porque son bastantes las voces de los glosarios de Ulloa no recogidas en el *Vocabulario* de las Casas; y segundo, porque algunas de las no recogidas son muy significativas (*adarve*, *aludas*, etc.) y por lo mismo no le hubieran pasado desapercibidas.

Para terminar, creo que no se puede decir que los glosarios aquí recogidos no tengan nada en común, porque es evidente, cuando hay correspondencia de voces, que en muchos casos el de la *Celestina* repite las matizaciones semánticas contempladas en el del *Orlando*. Pero, en conjunto, entiendo que se trata de dos glosarios diferentes, que responden cada uno a un objetivo concreto.

—	Abasta
—	abastança
—	abastar
—	abastecido
—	abasto
—	abaxamiento
—	abaxar otra cosa de alto
—	abaxar o descender
—	abaxar lo soberuio
—	abbades prelados
—	abbades o clérigos
abejas	abeja animalico
abollado (s. v. <i>abollar</i>)	—
abollar	—
abrasada (s. v. <i>brasa</i>)	—
abrigado (s. v. <i>abrigo</i>)	—
abrigo	—
acabar	—
—	açadón de cauar
acatar	acatar
”	acatamiento tener
”	acatamiento de Dios
”	acatamiento tuyo
acaudillada	—
—	achacados
—	achacar algo
acontescer (s. v. <i>acontescido</i>)	—
acontescido	—
acontescimiento (s. v. <i>acontescido</i>)	—
acostada	—
acostamiento (s. v. <i>acostada</i>)	—
acostarse (s. v. <i>acostada</i>)	—
—	açotado
acotar (s. v. <i>coto</i>)	—
—	açotea
—	açotes
acudamiento (s. v. <i>acudir</i>)	—
acudir	—
acuestas	—
adarue	adarues o cercas
adereços (s. v. <i>aderesçados</i>)	—
aderesçados	—
aderesçadura (s. v. <i>aderesçados</i>)	—
adeuinado	—
adeuinar (s. v. <i>adeuinado</i>)	—

adeuino (s. v. <i>adeuinado</i>)	—
adolescencia (s. v. <i>mancebos</i>)	—
adolescente (s. v. <i>mancebos</i>)	—
adormidera (s. v. <i>dormidera</i>)	adormidera yerua
—	adormido
—	adormir
—	afeytarse la barua
—	afeytes de muger
affán	—
affrentado	—
agaçapar(se)	—
agallas	—
agallones (s. v. <i>agallas</i>)	—
agaloso (s. v. <i>agallas</i>)	—
—	agena cosa
agora	agora
agradescer	—
agradescimiento (s. v. <i>agradescer</i>)	—
—	agua de beuer
aguardar	—
aguijar(se)	aguijar en el camino
”	aguijar con aguijón
aguijón	aguijón
agujerado (s. v. <i>agujero</i>)	—
agujerar	—
agujero	agujeros o horados
—	agujetas cintas
—	agujetero
—	ahito de estómago
ahogado (s. v. <i>ahogarse</i>)	—
ahogarse	—
—	ahorcado hombre
alabança (s. v. <i>alabar</i>)	—
alabar(se)	—
—	alambre
alarde	alarde
alarido	—
—	albañares
—	albarda
alborotada	—
alborotador (s. v. <i>alborotada</i>)	—
alborote (s. v. <i>alborotada</i>)	—
—	albricias demandarlas
—	albricias por la buena nueua
—	alcáçar fortaleza
—	alcaduzes
alcahueta	alcahuetes
alcahueterfa (s. v. <i>alcahueta</i>)	alcahueterfas
alcançar	alcançar en la cuenta

”	alcançar lo alto
”	alcançar al que camina
”	alcançar lo desseado
—	alcançar lo que huye
—	alcance de lo que huye
—	alcandera de halcones
—	alcanderas o perchas
alçar(se)	—
alcayde	—
—	alchacar algo
—	alchueta
—	alçofaifas
—	alcoholarse la muger
aldea	—
aldeano (s. v. <i>aldea</i>)	—
aleuosía (s. v. <i>aleuoso</i>)	aleuosía destos
aleuoso	aleuosos
alexar(se)	—
algo	algo adverbio
algodón	algodones
alhombras (y s. v. <i>arraihanas</i>)	—
alhuzema (s. v. <i>arraihanas</i>)	—
aliento (s. v. <i>huelgo</i>)	aliento
aliuiar	—
allegada	—
—	allegamiento assí
—	allegar o arriuar al lugar
—	allegar ayuntando
—	allegarse al señor
allende	—
—	almazén no gastar [?]
almenas	—
almirez (s. v. <i>alhombras</i>)	—
—	almohaça
almohada (s. v. <i>arraihanas</i>)	—
(véase atramuces)	altramuzes
aludas	—
al[tino]	—
ama	ama muger déste
”	ama muger que cría hijo ageno
amador (s. v. <i>amantes</i>)	—
—	amagar queriendo dar
—	amanesce
amantes	—
amanzillada (s. v. <i>amanzillar</i>)	—
amanzillar	—
amar (s. v. <i>amantes</i>)	—
amarillo	amarillo
amarrar (s. v. <i>desamarrar</i> y <i>atado</i>)	—

amedrentados	—
amedrentar (s. v. <i>amedrentados</i>)	—
—	amenguar diciendo mal
—	amenguar descreciendo
—	amenguar
—	amiga de la cama
—	amigos
—	amo o señor
amontonar (s. v. <i>montones</i>)	—
amparo (s. v. <i>desamparada</i>)	—
ancas	—
ancha	—
anchura (s. v. <i>ancha</i>)	—
ancianidad (s. v. <i>anciano</i>)	—
anciano	—
—	andar
andas	andas de muerto
—	andas estas
—	ansarones o gansos
—	antepuerta paño de camara
antojadizo (s. v. <i>antojo</i>)	antojadizo
antojo	—
anzuelo	—
apartamento (s. v. <i>apartar</i>)	apartada
apartar(se)	”
apear(se)	—
apercebido	—
apercebimientos (s. v. <i>apercebido</i>)	apercebimiento assí
apercebir(se) (s. v. <i>apercebido</i>)	apercebirse
aposentado	—
aposentador (s. v. <i>aposentado</i>)	—
aposentarse (s. v. <i>aposentado</i>)	—
aposeno (s. v. <i>aposentado</i>)	—
apressurada	—
apressuradamente (s. v. <i>apressurada</i>)	—
apretado (s. v. <i>aprieto</i>)	—
apretar (s. v. <i>aprieto</i>)	—
aprieto	—
—	aprouechar
arbejas	—
arberjar (s. v. <i>arbejas</i>)	—
argolla	—
arraihanas	—
arrancadura (s. v. <i>arrancar</i>)	—
arrancar	—
—	arras en el matrimonio
arrastrado (s. v. <i>arrastrar</i>)	arrastrado
arrastrar	—
arrauales	—

arreada (s. v. <i>arreos</i>)	—
arremeter	—
arreos	—
arrimadura (s. v. <i>arrimo</i>)	—
arrimarse (s. v. <i>arrimo</i>)	—
arrimo	—
arrodeado (s. v. <i>arrodear</i>)	—
arrodear	—
arrodeo (s. v. <i>arrodear</i>)	—
arrodillarse	—
arrojar(se)	—
asco	—
asir(se) (s. v. <i>desasir</i>)	—
assador	—
assechador (s. v. <i>assechar</i>)	—
assechar	—
assomar(se)	—
assombrado (s. v. <i>assombrar</i>)	—
assombrar(se)	—
astillas	—
atado	—
atadura (s. v. <i>atado</i>)	—
atajar	—
atajo (s. v. <i>atajar</i>)	—
atar (s. v. <i>atado</i>)	—
atezado	—
atizador (s. v. <i>atizar</i>)	—
atizar	—
atolladero (s. v. <i>atollar</i>)	—
atollar	—
atordido	—
atordir (s. v. <i>atordido</i>)	—
atramuzes (s. v. <i>arbejas</i>)	(véase altramuces)
atras	—
atreuido	—
atreuimiento (s. v. <i>atreuido</i>)	—
ae	—
aullar	—
aullido (s. v. <i>aullar</i>)	—
—	ayna adverbio
ayo	—
ayuntamiento	ayuntamiento de uarones
ayuntar (s. v. <i>ayuntamiento</i>)	ayuntar o congregar
azahares	—
azebo	—
azebuchar (s. v. <i>azebo</i>)	—
azebuche (s. v. <i>azebo</i>)	—
azederas (s. v. <i>azedo</i>)	—
azedo	—

azeitero (s. v. <i>azeyte</i>)	—
azeitoso (s. v. <i>azeyte</i>)	—
azeituna (s. v. <i>azeyte</i>)	—
azeituno (s. v. <i>azeyte</i>)	—
azeyte	—
azeytera (s. v. <i>azeyte</i>)	—
azul	—
—	badajo hombre
balar	balar el ganado
—	baldón
—	baldonar
baraja	—
barajar (s. v. <i>baraja</i>)	—
—	barrancos
barrenar (s. v. <i>barreno</i>)	—
barreno	—
barreras	—
barriga	—
barrigudo (s. v. <i>barriga</i>)	—
—	barrios
barro	—
barroso (s. v. <i>barro</i>)	—
—	barruntar
—	barrunte
baxillas	—
beodo (s. v. <i>borracho</i>)	(véase borracho o beodo)
—	bienaventuradamente
—	bienes o hazienda
boçal mancebo	boçal mancebo
boda	bodas
—	bodegón o tauerna
—	bodigo de offrenda
—	boffetada
—	boffetón
bordadas	—
bordador (s. v. <i>bordadas</i>)	—
bordaduras (s. v. <i>bordadas</i>)	—
bordar (s. v. <i>bordadas</i>)	—
borde	—
—	borrachería o imbriguez
borracho	boracho o beodo
borregos (s. v. <i>cordero</i>)	(véase cordero o borrego)
—	bote de conserua
—	boticario
—	boua
—	bouería désta
braçalete	—
bramar	—
brasa	—

buelcos	—
—	buena dicha
buhos	buho
bullicio (s. v. <i>bullicioso</i>)	—
bulliciones (s. v. <i>bullicioso</i>)	—
bullicioso	—
buril	—
cabe	—
—	cabeça
cabeçones	—
caber (s. v. <i>cabe</i>)	—
—	cabrillas constelación
—	cabrón para casta
—	cacarear el gallo
—	caduco uarón
—	caer
calçada	—
calças (s. v. <i>calçada</i>)	—
—	calderón
calentura	—
callado	—
callar (s. v. <i>callado</i>)	callar
calle (s. v. <i>callado</i>)	—
callejas	—
callejón (s. v. <i>callejas</i>)	—
—	cama o lecho
cañada	—
cangrejo	—
cansada	cansado
cansancio (s. v. <i>cansada</i>)	cansancio
cansarse (s. v. <i>cansada</i>)	—
cantares (s. v. <i>cantos</i>)	—
cantería (s. v. <i>cantos</i>)	—
cantero (s. v. <i>cantos</i>)	—
cantos	—
çapatos (s. v. <i>calçada</i>)	—
capirote	—
—	captiua
cara (s. v. <i>rostro</i>)	cara la natural
”	cara a cara
—	caracol
—	carámbano yelo
—	caramillo de pastor
—	carátula o carantoña
çarçales	—
çarças (s. v. <i>çarçales</i>)	—
—	carnero
carnicero	—
carta	—

cartearse (s. v. <i>carta</i>)	—
casado (s. v. <i>casamiento</i>)	casados
casamentero (s. v. <i>casamiento</i>)	—
casamiento	—
casarse (s. v. <i>casamiento</i>)	—
—	cata que
caualleriza (s. v. <i>establo</i>)	—
caudillo	—
cauerna (s. v. <i>cueva</i>)	—
—	caxa de anillos
—	caxuela
—	ceñidero
—	centeno
cercas (s. v. <i>adarue</i>)	cerca al derredor
—	cerca preposición
cercillo	—
chapitel	—
—	charcos de agua
chismero (s. v. <i>parlero</i>)	—
chufar (s. v. <i>chufería</i>)	—
chufas (s. v. <i>chufería</i>)	—
chufería	—
—	cobarde
cobijado	—
—	cobrar la deuda
—	cobrar lo perdido
—	codornizes
colgada	—
colmena (y s. v. <i>abejas</i>)	—
colmenar (s. v. <i>colmena</i>)	—
colmenero (osso s. v. <i>colmena</i>)	—
colmillos	—
comedido (s. v. <i>comedimiento</i>)	—
comedimiento	—
—	comedor o comilón
concertado (s. v. <i>concierto</i>)	—
concertarse (s. v. <i>concierto</i>)	—
concierto	—
—	conmigo
conseja	—
contender (s. v. <i>contienda</i>)	—
contienda	—
copos	copo de lana o lino
coraçón	coraçón
cordel	—
—	cordelejos
cordero	cordero o borrego
cordura	cordura prudencia
corneja	—

corral	corral
---	corredera de hombres
---	corredera de cauallos
---	corredor de mercaduría
---	corrida o carrera
corrido	---
---	corro de hombres
cortadora	---
cortar (s. v. <i>cortadora</i>)	---
corte (s. v. <i>cortadora</i>)	---
corteza	---
cosso	cosso
costar (s. v. <i>cuesta</i>)	---
cota de armas	---
cotejar	---
coto	---
---	coxa hembra
cuerda (s. v. <i>cordura</i>)	cuerdas gentes
”	cuerda osadía
cuerdas (s. v. <i>cordel</i>)	cuerda para atar
cuesta	---
cueua	---
cuidado	---
culebra	---
cumbre	---
cura	---
çurrón	---
çurrona (s. v. <i>çurrón</i>)	---
---	cuyta
cuytada (s. v. <i>cuyta</i>)	cuytado
---	dadiuosamente en esta manera
---	dadiuosamente assí
---	dadivoso con razón
---	daga arma secreta
---	dama quasi señora
---	dar la mano
dechado	dechado de labores
dedo	---
degana	---
dehasas	---
delgada	---
denodado (s. v. <i>denuedo</i>)	---
---	dentera de dientes
denuedo	---
desafuero	---
---	desaliñado
---	desaliño
desamarrar	---
---	desamparada o desierta

desamparada	—
desamparar (s. v. <i>desamparada</i>)	desamparar
—	desamparo de persona o lugar
desasir(se)	—
—	desastrado
—	desastre
—	desatacados
—	desatacar
desatinar (s. v. <i>tino</i>)	desatinar
—	desatino (v. <i>tino</i>)
—	descabullirse
—	descalabrados
—	descalabradura
—	descansado
descansar (s. v. <i>descanso</i>)	—
descanso	descanso
descobijado (s. v. <i>cobijado</i>)	—
descomedido (s. v. <i>comedimiento</i>)	—
—	desechar
—	desenterrar muerto
desmandado	—
—	desmayar
—	desmayo
despedido	despedida de aqieste
despedir(se) (s. v. <i>despedido</i>)	despedir el capitán la gente
”	despedir al que sirue
”	despedirse
—	despeñadero
—	despeñado
despeñarse (s. v. <i>peñoso</i>)	—
—	despenseros
despertador (reloj; s. v. <i>despertar</i>)	—
despertar	despertarse
—	despierto
—	dessabrida
—	dessabrido sin sabor
desterrado (s. v. <i>desterrar</i>)	—
desterrar(se)	—
destierro (s. v. <i>desterrar</i>)	—
—	desuariado
—	desuario
—	desuenturadas
—	deuaneo
deudos	deudo o pariente
—	dexar por cessar
—	dexar
diadema	—
dicha	dicha buena
—	dicho

—	dichosamente
dichoso (s. v. <i>dicha</i>)	dichoso
disfraçado	—
disfraçarse (s. v. <i>disfraçado</i>)	—
—	díxele el sueño e la soltura
—	dobladamente
—	doblado uarón falso
—	doblas
—	doblegar
dogal	—
—	dolor de costado
donoso	—
dormidera	—
duendamente	—
duende (s. v. <i>duendamente</i>)	—
—	ellos en plural
—	embalde hazer
embargada (s. v. <i>embargo</i>)	—
—	embargar o storuar
—	embargar hazienda
embargo	embargo estoruo
—	embargo de hazienda
embarrado (s. v. <i>barro</i>)	—
emborracharse (s. v. <i>borracho</i>)	—
embotada	—
embotar (s. v. <i>embotada</i>)	—
emcumbrado (s. v. <i>cumbre</i>)	—
emparedado (s. v. <i>paredes</i>)	—
—	empeçadas
—	empecer
—	empeciente
—	empecimiento
empedernimiento (s. v. <i>empedernida</i>)	—
empedernida	—
—	empicotada assí
—	empicotar poner en picota
—	empleadas
—	emplear
emponçoñada (s. v. <i>ponçoña</i>)	—
—	en sus treze está
—	enconado en esta manera
—	enconamiento assí
—	enconamiento
—	enconar la llaga
—	enconar
—	encoroçada
—	encrucijada
—	engordar
enlutada	—

enojados	enojado en esta manera
enojar(se) (s. v. <i>enojados</i>)	enojar a otro
enojo yra que se dura (s. v. <i>enojados</i>)	enojo ira que dura
enojo yra súpita (s. v. <i>enojados</i>)	enojo ira súpita
enojo (s. v. <i>enojados</i>)	enojo en esta manera
enojoso (s. v. <i>enojados</i>)	enojoso a otro
—	enuuiar(se)
—	ensañadamente
—	ensañarse
—	enterramiento assí
—	enterramiento de muchos
—	enterramiento lugar
—	enterramiento
—	enterrar otra cosa
(véase estonces)	entonces
entrañable (s. v. <i>entrañas</i>)	—
entrañas	entrañas
entregar	—
—	enués
enzina	—
enzinal (s. v. <i>enzina</i>)	—
era	—
escamochos	—
—	escardilla
escarmentar	escarmentar en cabeça agena
—	escarmiento os será ésto
escoger (s. v. <i>escogidísimo</i>)	escoger como quiera
escogidísimo	escogido entre muchos
—	escogimiento assí
esforçado (s. v. <i>fuërça</i>)	—
—	esgarrochados
—	eslauón de sacar fuego
—	eslauones de cadena
—	espulgar piojos
—	espulgar el negocio
esquadra (s. v. <i>quadrilla</i>)	—
establo	—
—	estambre
—	estantigua
estonces	(véase <i>entonces</i>)
estoruo (s. v. <i>embargo</i>)	—
—	estrado de almohadas
—	estrado
estribo	—
—	estudiantes
—	faldriquera
—	falla por falta
—	fallar por faltar
—	falta por mengua

—	falta por culpa
—	faltar
—	faltosa cosa que falta
fealdad (s. v. <i>feo</i>)	fealdad
—	fea cosa
feo	fea cosa deshonesta
—	feligrés
—	finado o muerto
—	final cosa
—	fingido amigo
—	fingimiento
—	flaca cosa assí
—	flaca cosa doliente
—	flaca cosa magra
—	flaca cosa quebradera
—	flaca cosa sin fuerças
—	flaco que no se puede tener
—	flaco por no poder combattir
—	flaqueza del que no se tiene
—	flaqueza o magreza
flota	—
fragua	—
fuerça	—
fuero	—
—	fuzia o confiança
gaçapo	—
gaitas	—
—	galanes
galápago	—
—	gamones
ganadero (s. v. <i>ganado</i>)	ganadero destes
ganado	ganados bienes
”	ganados o greyes
—	ganancia
—	ganapán
—	gargajo
—	garganta o gorja
—	gargantón
—	garridamente
—	garrido
garrochado	—
garrochar (s. v. <i>garrochado</i>)	—
garrochas (s. v. <i>garrochado</i>)	garrocha
gastador (s. v. <i>gastar</i>)	—
gastar	—
—	gayta
gesto	gesto con uisage
”	gesto la cara
—	gloria uana

—	gloria uerdadera
—	gloria
—	gloriarse
golondrina (s. v. <i>golondrinilla</i>)	—
golondrinilla	—
—	gorda cossa
gordo	gordo madero o grueso
gordura (s. v. <i>gordo</i>)	gordura
—	gozar de lo desseado
—	gozar los años
—	gozar de algo como de fin
—	gozarse
—	gozo como quiera
—	gozoso assí
grillos	—
—	guarda la persona que guarda
—	guarda lugar donde guardamos
—	guarda el mismo que guardar
—	guardador o escasso
—	guardar como quiera
—	guardar en lugar
—	guardar hazienda
—	guardarse
—	guardo desta manera
guijarro (s. v. <i>cantos y guijas</i>)	—
guijas	—
—	gusanienta cosa
—	gusano commún
—	habla desta manera
—	hablador de nouellas
—	hablar consejas o nouelas
—	hablar naturalmente
—	hablar entre dientes
—	hablillas
hablilla (s. v. <i>conseja</i>)	hacha de armas
hacha	hacha que corta
”	hacha de cera
”	halagar
halagar (s. v. <i>halago</i>)	—
halago	—
halaguero (s. v. <i>halago</i>)	—
—	haldas de uestidura
—	haldura cosa con haldas
—	—
hallar (s. v. <i>halléme y halla</i>)	hartarse comiendo
hartarse (s. v. <i>harto</i>)	hartar con hastío
”	harto quedo
harto	hartura can hastío
”	harto
”	harto y en hastío
—	—

hartura (s. v. <i>barto</i>)	hartura o hartadga
hayas	—
hazedor (s. v. <i>hacienda</i>)	—
—	hazia la mano derecha
hazienda	—
—	hechizar como quiera
—	hechizera
—	hechizos para amores
—	hechizos o hechizerías
hedionda	hediondo
hedor (s. v. <i>hedionda</i>)	hedor
—	helo aquí
hendidura (s. v. <i>resquicio</i>)	—
hermana	hermana
hermandad (s. v. <i>hermano</i>)	hermandad
hermano	hermano
—	herradores
herrería (s. v. <i>fragua</i>)	—
—	herrereros
—	hez
hidalgo	hidalgo hijo de senador
”	hidalgo
”	hija dalgo o hidalga
hidalgufía (s. v. <i>hidalgo</i>)	—
hinchadas	hinchados
hincharse (s. v. <i>hinchadas</i>)	hinchar
—	hinchazón
hinojos (s. v. <i>rodilla</i>)	—
hocico	—
holgança (s. v. <i>huelgo</i>)	—
—	holgança
—	holgura
—	horadar
—	horado o agujero
horcajado	—
horcajo (s. v. <i>horcajado</i>)	—
—	huecos
huelgo	(véase aliento)
—	hurtar lo ageno
—	hurto de lo sagrado
—	hurto ésto
—	inojado
—	inojo rodillas
jarro (s. v. <i>jaula</i>)	jarro de uino
jaualf (s. v. <i>jaula</i>)	jaualf puerco siluestre
jaula	jaula
jaulero (s. v. <i>jaula</i>)	—
—	jazmín
jornalero (s. v. <i>jaula</i>)	—

juego (s. v. <i>jaula</i>)	—
—	juizios
junco (s. v. <i>jaula</i>)	—
juntamente	—
juntar(se)	juntar uno con otro
juntos (s. v. <i>juntamente</i>)	juntos
juramento (s. v. <i>jaula</i>)	—
justa (s. v. <i>jaula</i>)	justa o fiesta
—	justa cosa
—	justiciero juez
—	juzgado
labradores	—
labrança (s. v. <i>labradores</i>)	—
ladrar	ladrar los perros
—	ladrillos
—	legañas de ojos
—	landre
—	largas
—	lastimada cosa
—	lazerado
—	lazería
leal	—
lealmente (s. v. <i>leal</i>)	—
lealtad (s. v. <i>leal</i>)	—
lebrél	—
—	lechones
lexos (s. v. <i>alexarse</i>)	lexos
liado (s. v. <i>lío</i>)	—
—	libramiento de dineros
—	lienzo paño de lino
liga	liga de tomar pájaros
”	liga en las amistades
límite (s. v. <i>término</i>)	límite o raya
—	linage
—	linderos
—	lindos o gentiles
lío	—
lisonjas	lisonja
lisonjear (s. v. <i>lisonjas</i>)	lisongear
lisonjero (s. v. <i>lisonjas</i>)	—
liuianamente (s. v. <i>liuiano</i>)	—
liuianeza (s. v. <i>liuiano</i>)	liuiandad
liuiano	—
llama	llammas de fuego
”	llammas echar
—	llamamiento
llamar (s. v. <i>llama</i>)	llamar
llano (s. v. <i>llanura</i>)	—
llantos	—

llanura	—
—	llegar adverbio
—	lleno o llena cosa
llorar (s. v. <i>llantos</i>)	llorar con lágrimas
—	llover
—	llouiznar
—	loar
—	lobo
—	loçano
loco	loco como bouo
”	loco de atar
”	loco como quiera
locuras (s. v. <i>loco</i>)	locura assí
lograr	—
logrero (s. v. <i>lograr</i>)	—
logro	—
—	lombrid de estómago
losas	—
—	luego adverbio
—	luego
—	luuia [II]
machacadura (s. v. <i>machucado</i>)	—
machucado	—
machucar (s. v. <i>machucado</i>)	—
maderar (s. v. <i>maderos</i>)	—
maderos	—
—	madexas
madrasta	—
—	madrugar
—	maguera
majadas	—
maltractado	—
—	maña
—	manar agua
mançanar (s. v. <i>mançanas</i>)	—
mançanas	mançana
—	mançanilla flor
mançano (s. v. <i>mançanas</i>)	—
manceba (s. v. <i>mancebos</i>)	—
mancebía (s. v. <i>mancebos</i>)	mancebía o putería
”	mancebía déste
mancebos	mancebo
—	manilla
—	mansa
—	manso
—	manteándose
—	manteca de uacas
—	manteca de puerco
manzilla (s. v. <i>amanzillar</i> y <i>manzillar</i>)	—

manzillado (y s. v. <i>amanzillar</i>)	—
—	marauedí
marchita	—
marfil	—
marrano	—
—	mas
mata	—
matadero (s. v. <i>matança</i>)	—
matador (s. v. <i>matança</i>)	—
matança	—
matar (s. v. <i>mata y matança</i>)	—
mazmorra	—
—	mecer el ojo
medianero	—
—	medida de la tierra
—	medida del mundo
—	medida
medrosa	—
—	mellar alguna cosa
—	meneándose
—	meneo
mengua	—
menguado (s. v. <i>mengua</i>)	—
menguante (s. v. <i>mengua</i>)	—
menguar (s. v. <i>mengua</i>)	—
mesnada	—
mesón (s. v. <i>mesonero</i>)	mesón
mesonero	mesonero
messar(se)	—
mexillas (s. v. <i>rostro</i>)	—
miedo	—
—	migaja
milano	—
—	mimbre o uimbre
minique (véase <i>dedo</i>)	—
—	misterios
mocedad (s. v. <i>moço y mancebos</i>)	mocedad como niñería
(véase <i>mancebía</i> (s. v. <i>mancebos</i>))	mocedad o mancebía
mochachos	mochachas
moço	moço de cauallos
”	moço o mancebo
”	moça que sirue
”	moça
moçuela (s. v. <i>moço</i>)	—
mofadura (s. v. <i>mojar</i>)	—
mofar	—
—	mohino
mojado	—
mojar(se) (s. v. <i>mojado</i>)	—

mojonar (s. v. <i>mojones</i>)	—
mojones	—
moler (s. v. <i>molido</i>)	—
molido	—
—	momos hazer
montero	—
montones	—
—	mucho
—	mudas de rostro
—	muelas de la bocca
—	muger
—	muñeca parte del braço
—	muñeca de niñas
murciélago (y s. v. <i>bubos</i>)	murciélago
—	murmullo de gentes
—	murmurar
muslo	muslo de pierna
—	nabo
nada	nada ninguna cosa
nadador (s. v. <i>nada</i>)	—
nadar (s. v. <i>nada</i>)	nadar
nadie	nadie por ninguno o ninguna
—	naranja
—	nariz del hombre
—	nauidad
neguilla	neguilla simiente
—	nesciamente
—	nescio
nieto	nieto
niña	niñas de los ojos
”	niños o niñas que aún no hablan
niñería (s. v. <i>niña</i>)	niñerías de aquestos
—	niñez de niños grandezicos
—	no se le cueze el pan
nouillo	—
—	nunca adverbio
—	nunca más perro al molino
—	obedecer
—	obispo
—	offrenda
—	offrescer
—	ogaño
—	oler
ollas	—
ollero (s. v. <i>ollas</i>)	—
—	olor suaue
oluidados	—
oluidar (s. v. <i>oluidados</i>)	—
oluido (s. v. <i>oluidados</i>)	—

pesar	—
pescueço	—
—	pestañas
—	picaças
—	—
pierna	—
pilares	—
—	pintando motes
pisada (s. v. <i>pisar</i>)	—
—	pisadas
—	—
pisar	plata metal fino
plata (s. v. <i>plateada</i>)	—
plateada	—
platear (s. v. <i>plateada</i>)	—
plateros (s. v. <i>plateada</i>)	—
pleiteador (s. v. <i>pleitos</i>)	—
pleitear (s. v. <i>pleitos</i>)	pleytear
pleitista (s. v. <i>pleitos</i>)	—
pleitos	pleyto
podenco	—
ponçoña	—
ponçoñar (s. v. <i>ponçoña</i>)	—
ponçoñoso (s. v. <i>ponçoña</i>)	—
—	poner la uida al tablero
—	ponerse el sol
—	porende
—	porfia
—	porfiado
—	porradas dar hablando
—	posadas están
—	posadas
—	—
postes (s. v. <i>pilares</i>)	—
pregón	—
pregonar (s. v. <i>pregón</i>)	—
—	preñada muger
—	—
prenda	—
prender (s. v. <i>prenda</i>)	—
—	primo hijo de hermano
—	priuado de señor
—	prolixamente
—	prolixidad
—	prouecho
—	prouechosamente
—	prouechoso
—	puerca grande y parida
—	punçadura assí
—	punçadura
punçadura (s. v. <i>punçón</i>)	punçar
punçar (s. v. <i>punçón</i>)	—
punçón	purgación de cuerpo
—	—

—	purgación de peccados
—	puta ramera
—	puta esta mesma
—	putañoero hombre
—	—
—	—
putería (s. v. <i>mancebos</i>)	—
quadrilla	—
—	—
—	—
—	—
(véase quiebra)	—
—	—
—	—
(véase quiebrar)	—
—	—
—	—
quema (s. v. <i>quemar</i>)	—
quemar	quemarse en el fuego
—	quemarse en el agua caliente
—	querella o quexa
—	querencia por amor
querer	querer por uoluntad
”	querer bien amando
”	quiero o desseo
—	questión o pregunta interrogancia
—	questión en pleyto o lid
—	questión o ruido de armas
—	quexa
—	quexarse
—	quiçá por ventura
—	—
quiebra	—
quiebrar (s. v. <i>quiebra</i>)	(véase quebrar o despedaçar)
—	quinientos mill
—	quitado
—	quitamiento de casados
—	quitar la honrra
quixadas	quixadas o quixar
—	racionero prelado
rama	—
—	ramera o cantonera muger
rancores	—
raposa	(véase zorra o raposa)
—	rasgados ojos
—	rasgar o romper
rastro	rastro de pisada
rastrojo o restrojo	rastrojo
rata	—
rato	—
ratón (s. v. <i>rata</i>)	—
rebaño	rebaño de ganado

—	rebatar
reventados (s. v. <i>reventar</i>)	reventados
reventar	reventar sonando
—	reboçados
—	reboluedor
—	reboluer
recelar	—
recelo (s. v. <i>recelar</i>)	—
—	reçongadores
—	reçongar
recuestos	—
—	refrán o proverbio
—	refrigerio
regañar	—
regar	—
regozijado	—
regozijos (s. v. <i>regozijado</i>)	—
rehenes	—
reja	reja de hierro para arar
”	reja de uentana
remachada	—
rempuxar	—
—	renta o patrimonio
—	renteros que la dan
reprochar (s. v. <i>reproche</i>)	—
reproche	reproches
resquicio	—
ressabiada	—
—	retoçar con la moça
—	retoço con la misma
—	reuesar
riberas (s. v. <i>orilla</i>)	—
rincón	rincón
—	río buelto
—	rixoso hombre
—	rocadero
—	rodeo
—	rodeos o largas
rodilla	rodillas de pierna
—	roffián de muger pública
—	rogar
—	roido de gente armada
—	roido de pies pateando
—	roido hazer éstos
—	rollo columna desta forma
—	romadizo
romero	—
rondar	—
rostro (y s. v. <i>gesto</i>)	—

rumiador (s. v. <i>rumiar</i>)	—
rumiar	rumiar el ganado
—	ruuio
—	ruyn hombre
—	sabuessos
—	sacar fuera
—	saco o costal
sacudir	sacudir qualquiera cosa
—	salir
—	sana cosa en sí
—	sanar de enfermedad
—	sanar a otro
sapo	—
sartén	—
—	sastre
—	sáuanas
saya	saya de muger
sayones (s. v. <i>verdugo</i>)	(véase <i>verdugo</i> o <i>sayón</i>)
segadores	segadores
—	segar el trigo
segurón (s. v. <i>hacha</i>)	—
—	semblante de cara
—	sentarse a comer
senzillamente (s. v. <i>sencillo</i>)	—
senzillez (s. v. <i>senzillo</i>)	—
senzillo	—
seso	seso de hombre
sesudo (s. v. <i>seso</i>)	sesudo de buen seso
sierra	—
—	siglo
—	silla de cauallo
—	silla de sentar
—	simplemente assí
—	simpleza no doblatura
—	simuladamente
—	simulador
—	soberana cosa
—	soberanamente
—	soberuia
—	sobrada cosa
sobradas	—
sobrar (s. v. <i>sobradas</i>)	—
—	sobre preposición
—	sobresalto al corazón
—	sobrina assí
sobrino	sobrino hijo de hermano
soga	soga
soguero (s. v. <i>soga</i>)	—
—	sojuzgadas

---	solimán
solloçar (s. v. <i>solloço</i>)	solloçar
solloço	solloço
---	someterse
---	---
somorgujada	---
somorgujarse (s. v. <i>somorgujada</i>)	subir sobre alguna cosa
subir	subir a cauallo
"	subir al cielo
"	suelta de mula o cauallo
---	suelto cosa no atada
---	sueño durmiendo
---	sueño soñar
---	suso preposición
---	suzia cosa
---	suziedad
---	tablado
tacha	tacha o deffecto
tachar (s. v. <i>tacha</i>)	---
---	tajada o reuanada de algo
talle	---
---	también
tampoco	---
tañedor (s. v. <i>tañer</i>)	tañedor
tañer	tañer
---	tapar algo
tapices	---
---	tenazas
término (dar)	---
---	terrible
---	testigo
---	tez lisa
---	tinaja
tino (v. <i>desatino</i>)	---
---	tiro aquél que se echa
---	titubar o bambanear
tizón	---
tocino (v. <i>pernil de tocino</i>)	---
tomar	---
topar	---
tortuga (s. v. <i>galápago</i>)	---
tostado	---
tragar	tragar
trage	---
tragón (s. v. <i>tragar</i>)	tragón
tragos	---
trampa	---
trance	trances
trasnochar	---

—	trastócame esas palabras
trauar	—
traylla	—
—	trebol flor
trigo	trigo o grano
—	trobar hazer uersos
trocado (s. v. <i>trocar</i>)	—
trocar	—
—	trompeçar
troncón	—
—	trota conuentos
—	troxe de pan
—	trueco o trueque
truhanes	truhán ridículo
—	truhanear
—	tú dirás lo tuyo entre col y col lechuga
—	tuerto de un ojo
—	tuétano
—	tumbando
—	tundidor que lo tunde
—	tundir paño
—	turma de animal
—	turnio o uizco del ojo
—	ubre de muger
uenta (s. v. <i>mesonero</i>)	venta de campo
uentero (s. v. <i>mesonero</i>)	ventero que la habita
uisaje (s. v. <i>gesto</i>)	(véase gesto con visaje)
—	vado
—	valle
—	vallena de mar
varanda	—
—	vasquear con la muerte
—	vayna de spada
—	vaziar
—	vazío
vega (y s. v. <i>llanura</i>)	—
—	vela de noche
—	vela de naue
—	vela candela
vellotas	—
vengador (s. v. <i>vengança</i>)	—
vengança	—
vengarse (s. v. <i>vengança</i>)	—
—	venta en la almoneda
ventana	ventana o finiestra
verano	verano
verdugo	verdugo o sayón
—	vereda
—	vergel o jardín

—	vezes
—	vieja
viga	viga o madero
—	vihuela o laud
—	vinagre
—	xaque de axedrez
—	xaques dar a alguna cosa
xaquima	xaquima de bestia
—	xerga o sayal
xergón	xergón de cama
—	ya adverbio de tiempo
—	yacer
—	yda
—	yegua
—	yelo
—	yema de hueuo
—	yerto
yzquierdo	—
zorra (y s. v. <i>raposas</i>)	zorra o raposa animal conocido
—	zumar
—	zumbido